



张鑫友英语专业教材配套系列

新编英语教程 (修订版) 学习指南

(第五册)

主编 张鑫友

A
Guide
To
A New
English Course

兵器工业出版社

张鑫友英语专业教材配套系列

《新编英语教程》(修订版)

学习指南

(第五册)

主 编：张鑫友

编 写：四达外研语言研究部

兵器工业出版社

内容简介

本书共分六册,分别针对《新编英语教程(修订版)》(李观仪主编,上海外语教育出版社出版)的五册,按原教材的课次编写而成,每课均包含4个部分:参考译文、词汇双解、单元注释、习题全解。

图书在版编目(CIP)数据

《新编英语教程(修订版)》学习指南/张鑫友主编北京:兵器工业出版社,2001.6(2003年8月重印)

ISBN 7-80172-058-X

I. 新… II. 张… III. 英语-高等学校-教学参考资料 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 057068 号

出版发行:兵器工业出版社
责任编辑:郭佳 刘周银
社址:100089 北京市海淀区车道沟 10 号
经销:各地新华书店
印刷:荆州鸿盛印刷厂
版次:2003 年 8 月第 2 次印刷
定价:150.00 元(全六册)

封面设计:蒋会文
责任校对:余萃
责任印制:莫丽珠
开本:850×1168 1/32
印张:75.75
字数:1500 千字
本册定价:24.00 元

(版权所有 翻印必究 印装有误 负责调换)

前 言

《新编英语教程（修订版）》（李观仪主编，上海外语教育出版社出版）是一套供大学英语专业学生使用的精读课教材。由于该教材起点高，涉及的知识面广，并且大部分课文来源于英美原文材料，故各校学生在使用时感到其难度大，且学习起来有一定的困难。为了帮助广大学生和英语自学者更好地学习和理解这套教材，我们特编写了其配套材料——《〈新编英语教程〉（修订版）学习指南》。全书共分六册，分别针对原教材的第一～六册编写而成。

本指南按原教材的课次进行编写，每课均由以下四个部分组成：

1. 参考译文：将课文全部译成汉语。译文在注重准确的基础上，力求通顺、流畅、易懂，有助于读者更好地理解原文。

2. 词汇双解：将课文中出现的新词汇（大学英语专业教学大纲三、四年级的基础词汇）结合课文内容，采用英汉双解的形式加以注释，这样既可方便学生的学习，又可减少他们查词典之苦。

3. 单元注释：将单元中出现的一些典故、人名、地名和一些典型的语法、修辞等语言现象用汉语加以注释。注释力求做到通俗易懂、详细深入、择难而注。

4. 习题全解：对学生用书中的所有练习都给出了合适的答案。对于一些较活的练习，如交流活动、作文等，所给的答案仅供参考，学生也可以有自己的解法和做法。

本指南内容翔实、完善，语言表达具有条理性、合理性和逻辑性。

辑性。我们希望，它的出版能受到广大读者的欢迎和喜爱。同时，我们期望，它能真正成为广大英语专业学生和英语自学者喜爱的一套富有特色、甚为实用的英语学习参考书。

编者

目 录

第1 单元	(1)
参考译文	(1)
词汇双解	(11)
单元注释	(17)
习题全解	(24)
第2 单元	(32)
参考译文	(32)
词汇双解	(38)
单元注释	(40)
习题全解	(51)
第3 单元	(60)
参考译文	(60)
词汇双解	(68)
单元注释	(77)
习题全解	(86)
第4 单元	(94)
参考译文	(94)
词汇双解	(102)
单元注释	(108)
习题全解	(115)

第5 单元	(122)
参考译文	(122)
词汇双解	(132)
单元注释	(138)
习题全解	(146)
第6 单元	(153)
参考译文	(153)
词汇双解	(159)
单元注释	(163)
习题全解	(172)
第7 单元	(181)
参考译文	(181)
词汇双解	(187)
单元注释	(193)
习题全解	(197)
第8 单元	(205)
参考译文	(205)
词汇双解	(209)
单元注释	(215)
习题全解	(218)
第9 单元	(226)
参考译文	(226)
词汇双解	(231)
单元注释	(236)

习题全解	(243)
第10 单元	(251)
参考译文	(251)
词汇双解	(257)
单元注释	(262)
习题全解	(267)
第11 单元	(276)
参考译文	(276)
词汇双解	(281)
单元注释	(289)
习题全解	(302)
第12 单元	(310)
参考译文	(310)
词汇双解	(315)
单元注释	(323)
习题全解	(333)
第13 单元	(342)
参考译文	(342)
词汇双解	(352)
单元注释	(365)
习题全解	(371)
第14 单元	(379)
参考译文	(379)
词汇双解	(391)

单元注释	(404)
习题全解	(419)
第15 单元	(430)
参考译文	(430)
词汇双解	(441)
单元注释	(453)
习题全解	(461)

第1单元

参考译文

◆ 阅读课文 I

恰到好处

艾伦·沃那

你见过某个笨手笨脚的人拿着锤子往木箱里钉钉子的情形吗？他先是将钉子捶向一边，接下来又会将钉子捶向另一边，说不定还会将钉子整个儿捶翻，结果到最后只把一半的钉子钉进木头里。而一位技艺高超的木匠师傅则会每一锤都不偏不倚的直击钉帽，只需熟练地用力捶几下便可将钉子捶到位。语言使用的情形也是如此：语言高手就能选用那些准确明白的词语，一语便能击中其论点的要害。一个还算不错的用词，一个不精确的词组，一种模棱两可的表达方式，一个意义含混的形容词，是不会让一个力求写出清顺晓畅的英语作家满意的。这样的作家总是极力寻找那完全适合表达自己意图的词语。

法国人有个十分恰切的词语表达这意思。他们说“le mot juste”，意思就是恰到好处的词。像福楼拜那样细致认真的作家，总不惜花上好几天的功夫去琢磨一两个句子是否恰到好处，这样的故事一直被人们传颂着。词语有许许多多，各种各样，但其意义却有着

种种细微的差异。

要想找出能准确地表达我们想法的词语并不容易。这不只是一个拥有较好语言能力和较大词汇量的问题。还需要认真思考和精心观察、分析。选词用字是认知过程的一部分,也就是阐述我们的思想和感受的过程的一部分,我们选词用字说给人听,写给人看。有人曾经说过:“在我的想法没有成文之前,我怎么知道自己的想法?”这话听起来有点傻,但却颇有些道理。

潜词用字是一件艰苦的工作,但我们却会从成功找到恰当的词语所带来的满足感中得到酬赏。语言的准确使用能帮助我们掌握所接触的材料。你或许曾经被人问起,“某某人是什么样的人?”你开口先说“哦,我觉得他是个好人,只不过有点儿……”然后迟疑一下,想找出一个恰当的词语来表述他身上所具有的那种你不喜欢的,构成他缺点的特点。当你找到恰当的词语之后,你会觉得自己对于这个人的认识变得比以前更具体明晰了。

在有些原始部落中,向陌生人透露自己的名字被认为是一件危险的事情。这样会给别人以控制你的力量。即使是在现代文明社会中,假如别人知道你的名字,而你却不知道他的名字,你就会发现自己处于较为不利的地位。掌握词语基本上就等于掌握生活和经验。

有些英语词语词根相同,但使用意义却有很大差异。试以 human 和 humane 两词为例。它们词源相同,意义相关,但用法却截然不同。Human action(人的行为)和 humane action(人道的行为)并不是一回事。人权宣言不能说成 Declaration of Humane Right。有一种屠杀工具叫 humane killer(麻醉屠宰机),它可不是 human killer(杀人机器)。

拙劣使用语言的例证不费力就可轻易找到。有一个学生回复别人发出的宴会邀请信时,在书信末尾这样写道:“我将会欣然前往,而且我焦急地期待着这一天早日到来”。“焦急”一词含有担忧

和害怕的意味。作者真正想要表达的意思也许是“急切”。焦急与急切有密切关系,但在此条件下两者不能替换使用。

乌干达某一政党领导人写给新闻界的一封信中有这么一句话:

让我们反击今天在乌干达已泛滥成灾的自私自利,机会主义,懦夫行为和愚昧思想,而代之以真实诚信,敢作敢为,信念专一,标新立异。

这句鼓舞人心的号召被最后一词中所含的一个错别字即 singularity 一字给破坏了。依我看,作者想说的是 singleness,表示坚定不移的意思。而 singularity 则有古怪特别之意,指一个人与众不同的特点。

一个词即使没用错,仍可能并非是符合作者意图的恰到好处。有一位记者写了一篇关于圣诞节的社论,他引用了狄更斯的一句话:

凡有关圣诞节的一切想法和文字全都被搜罗入这个句子中...

Imprisonment 这个词有强迫、逼迫之意,好像是有违自己意愿似的。此词若写成 contained 或 summed up 会更好一些。用 epitomized 也行,不过该词发音有点拗口。再进一步搜寻“恰到好处的词”的话,我们就可能想到 distilled 一词。该词有“提取精华”之意,我们可以将该词加到句首,进一步完善那个句子:

凡有关圣诞节的一切想法和文字精华都提炼进了这个句子。

英语词汇量极大,而且是一种极其灵活的语言。同一句话有许多不同的说法。然而,意义相近的词语之间有着细微的差异,这是学生学习时需要注意的。学生可以通过使用词典,尤其是通过阅读来提高对这种细微差别的感知能力,并提高准确表达自己意思的能力。

赖雷教授曾经说过:“不存在什么同义词,一句话不可能换一种词语形式再重复一遍。”这话或许说得太绝对了点,但却令人难

以反对。哪怕是措词上的一点微小的改变也会使一句话的含义发生微妙的变化。请看下面两个句子：

1) In my childhood I loved to watch trains go by.

2) When I was a child I loved watching trains go by.

乍一看,这两句完全一样。但若仔细一分析,你就会发现有很细微的差异。In my childhood 比 When I was a child 要抽象一点,用 watching 比用 to watch 更强调看着火车的动作。这个例子实在很微妙,也可能会引起人们的争议。但每个人都会马上不约而同地认识到下面两句之间有着明显的差异:

1) He died poor.

2) He expired in indigent circumstances.

从某种意义上说 expired 是 died 的同义词, in indigent circumstances 是 poor 的同义词,但是从整句角度考虑的话,我们就不能认为两句话完全一样。词语的变化意味着风格的变化,对于读者所发生的影响也就大不一样。成为一个摆弄钉子和木头的工匠固然不易,要成为煅词炼句的高手更难,但是只要我们付出努力和耐心,每个人都能使自己的技能和敏感性得到提高。这样,我们不仅可以提高自己的写作能力,而且可以提高自己的阅读能力。

首先,我们应该尽力培养对词语的兴趣。词语是最令人着迷的东西。通过研究词语,探索其词源及意义的变迁,我们能够对人类的生活和思想有许多了解。试将英语中的词语与你本国语言中的词语做比较。比如英语的 club 这个词,你能将它翻译成自己的语言吗?法国人就翻译不出这个词,所以他们就把这个英语词搬进法语,但他们对它的发音做了改变。对于法语中的 chic, 德语的 weltanschauung, 印地语的 ahimsa, 斯瓦希里语的 safari 等词语,你能找出其确切的英语对应词吗?

英语中用来表述各种活动和爱好的词语之多,简直令人叹为观止。举例来说,我们可以想一想英语中用来描写走路的各种各

样的词语所能够表达的意义范围有多么广阔。我们说一个人行走可以用的词有: marching(阔步前进), pacing(踱来踱去), patrolling(巡逻查视), stalking(昂首阔步), striding(大步行走), treading(践踏而行), tramping(重步行走), stepping out(加快脚步), prancing(昂然而行), strutting(高视阔步), prowling(无声潜行), plodding(缓缓前行), strolling(闲庭信步), shuffling(曳足而行), staggering(踉跄而行), sidling(侧步而行), trudging(长途跋涉), toddling(蹒跚而行), rambling(随意漫步), roaming(游游荡荡), sauntering(从容漫步), meandering(漫游), lounging(闲荡), loitering(停停走走)或 creeping(匍匐而行)。

当一个学英语的外国学生得知英语的词汇量不算俚语词汇都还超过四十万时,他可能会感到灰心丧气,但他大可不必泄气。这个总量中有一大半业已成为废词,现在并不被人使用。就连莎士比亚所使用过的也不过两万余词汇。而今天的普通英国人的词汇量大概在一万二千到一万三千之间。若能尽量扩大自己的词汇量固然很好,但通常只用不超过一万的词汇量,就可以进行许多的口头和书面表达了。重要的是将自己所熟悉的词语掌握好。完完全全地掌握两个词胜于模模糊糊地认识三个词。一个优秀木匠之所以与众不同不在于他所拥有的工具的多少,而在于其使用工具的技术水平。所以,衡量一个优秀作家,不能看其词汇量的多少,而要看其在寻找“恰到好处”的技能,是否能利落地一言中的,击中要害。

◆ 阅读课文 II

作者的眼光:

修改自己的手稿

唐纳德·M·穆雷

学生们在完成初稿后,就会认为写作任务已完成——他们的老师们往往也会认可。而职业作家在完成初稿后,则通常会认为其写作过程才进入开始阶段。初稿完成,写作工作才能算开始。

这种态度上的差别便是业余与专业、生手与老手、徒工与师傅之间的差异。多产的商业作家彼得·F·德拉克将自己的初稿称为“零稿”——即其后的成稿才算数。大多数作家都有共同的感受,认为第一稿以及其后诸稿都是发现自己要说什么和怎样以最恰当的方式说的好机会。

要创作出一连串一个比一个内容丰富、一个比一个表达更明晰的草稿,作者必须培养一种特殊的阅读技巧。在学校里老师总是教我们把出现在书页上的文字当作已制作完成的写作成品来解读。可是作家们读自己的草稿时所面对的却是另一种不同的可能性和责任。对于他们来说,出现在书页上的文字永远都没有写完,其中每个词都可以改换和重新排列,并引发连锁反应,要么使意义变明朗,要么使意义变含混。这是一种另类的阅读,比起一般的阅读来,它可能更难一些,也无疑更刺激。

作家们必须学会充当自己的最佳敌人。他们必须带着怀疑接受别人的批评,而接受别人的赞美时则更应多带一分怀疑。作家不能依赖别人。他们必须把自己与作品分离开来,以便于将自己的爱心和技巧全部应用于自己的创作中去。

这样的分离并不容易做到。科幻小说作家雷·布拉德伯里大概在每完成一件作品后,要将其搁置整整一年的时间,然后再以一

个陌生人的眼光去重新审读。并不是很多作家都有足够的严谨作风和时间这样做。我们必须在自己的判断力处于最坏状态,创作处于最佳状态时去读。

此外,照小说家南希·黑尔提出的说法,作家还“应该对自己作品自认为最让人欣赏的东西持怀疑态度,因为他之所以那样欣赏它是因为他……从某种意义上讲,是在竭力维护它,想使它免受批评的。”诗人约翰·西奥迪进一步说,“写作过程的最后一环就是充当自己的读者。我认为,这是一个前后矛盾的过程,要以满腔的热情开始,以批判的眼光结束;以热情开始,以冷静结束;更重要的是,要同时保持欣赏的热情和批评的冷静。”

大多数人认为最主要的问题在于作家们对自己的作品过于洋洋自得。其实,对于大多数的职业作家来说,更大的问题倒是一个大多数学生面临的共同问题。他们批评的眼光太苛刻,认为什么东西都不好,写一页撕一页,结果是永远完不成一份草稿,认为写作任务根本没希望完成。

作家必须学会批判性地读,但又要建设性地读,既要删除不好的东西,又要发现好的东西。儿童读物作家爱琳诺·爱思缇斯做过这样的说明:“作家必须以一个陌生人的立场冷静地、批判性地审查自己的作品。他必须有意对作品进行老练地、毫不留情地删削修改。每次修改之后,一份草稿的样子看起来也许是面目全非,撕得零零碎碎,又钉起来,有加进去的内容,又有删除的内容,有的词语被改过后又重新还原。但尽管如此,作品还是得保留原有的清新和自然。”

多数读者对于创作出自然而优美的文字通常所需修改的幅度估计不足。这是学习写作者的一大欠缺,他们一般只看到已写好的成稿,而从来没有看到文学巨匠在写作过程中必须挪开一步,从另一个角度仔细打量一下手稿,然后再回头写,再挪到一旁审视一下,再回头写,反反复复许多遍。身为英语写作最多产的作家之一